

HIỆP HỘI CÁC  
TỈNH CỦA PHÁP

HIỆP HỘI CÁC THỊ  
TRƯỞNG PHÁP

HIỆP HỘI CÁC  
VÙNG CỦA PHÁP

VIỆN QUẢN LÝ ỦY THÁC

## BỘ QUY TẮC VỀ DỊCH VỤ CÔNG ĐỊA PHƯƠNG

Ngày 16/2/2002

Dưới sự chủ tọa của ông Christian PONCELET, Chủ tịch Thượng viện, Bộ quy tắc được ký bởi :

Ông **Jean-Paul DELEVOYE**, Chủ tịch Hiệp hội các thị trưởng Pháp

Ông **Jean PUECH**, Chủ tịch Hiệp hội các tỉnh của Pháp

Ông **Jean-Pierre RAFFARIN**, Chủ tịch Hiệp hội các vùng của Pháp

Ông **Claude MARTINAND**, Viện trưởng Viện quản lý ủy thác

và ông **Daniel Vaillant**, Bộ trưởng Bộ nội vụ

## CÁC THÁCH THỨC CỦA BỘ QUY TẮC MẪU

Chính quyền địa phương các cấp và các hiệp hội của mình với tư cách là cơ quan phụ trách tổ chức tạo ra, xác định giới hạn cụ thể và triển khai **các dịch vụ công thuộc thẩm quyền** vì lợi ích của người dân mà họ đại diện.

Để đảm bảo chất lượng và hiệu quả của các dịch vụ này và để tăng cường tính liên kết xã hội và lãnh thổ, các hội đồng có quyền quyết định, các thị trường và các chủ tịch liên quan phải có các lựa chọn ngắn hạn và dài hạn tương ứng : lựa chọn phương thức quản lý, lựa chọn nhà thầu, xác định chất lượng và biểu phí dịch vụ, kiểm tra dịch vụ.

Bộ quy tắc mẫu này có mục tiêu **làm sáng tỏ cách thức tiến hành và đạo đức người lãnh đạo** của các chủ thể nêu trên trong một bối cảnh kinh tế và một môi trường lập quy ở cấp quốc gia và cấp Châu Âu có tính khuyến khích cao.

Ngoài các yêu cầu về tính liên tục, sự bình đẳng trong việc tiếp cận và tính linh hoạt, Bộ quy tắc đặc biệt hướng tới việc xác định các nguyên tắc và mục tiêu mà chính quyền địa phương các cấp phải dựa vào để quyết định việc tạo ra và các phương thức quản lý các dịch vụ công của mình.

Sáng kiến ở quy mô quốc gia này cũng đề cao việc **chính quyền địa phương các cấp thực hiện đánh giá mẫu mực** các hành động của mình. Việc đánh giá này chính là đối trọng của nguyên tắc phụ trợ và nguyên tắc tự quản lý trong khuôn khổ Cộng đồng Châu Âu và Pháp.

Bộ quy tắc dành cho **toàn bộ các chủ thể hay đối tác dịch vụ công** : người sử dụng, khách hàng, công dân-người đóng thuế, chính quyền địa phương là cơ quan phụ trách tổ chức, người làm công ăn lương và nhà thầu.

Các mục tiêu và các hành động được khẳng định bởi những người tham gia ký Bộ quy tắc này có giá trị **cam kết và quy chiếu đối** với hành động của chính họ và đối với sự giúp đỡ mà họ dành cho các thành viên trong việc tổ chức và quản lý khai thác các dịch vụ công địa phương.

Những người tham gia ký kết Bộ quy tắc khuyến khích toàn bộ các chủ thể dịch vụ công địa phương triển khai thực hiện và phát huy **Bộ quy tắc này** theo cách thức phù hợp nhất đối với họ.

Những người tham gia ký kết Bộ quy tắc thỏa thuận về việc thành lập một **Ủy ban theo dõi Bộ quy tắc**.

Những người tham gia ký kết Bộ quy tắc sẽ thực hiện sáng kiến thành lập một **Viện dịch vụ công địa phương** theo các phương thức sẽ được xác định cùng toàn bộ các đối tác liên quan.

Thượng viện, là **đơn vị đại diện cho chính quyền địa phương các cấp của Cộng hòa Pháp** sẽ giúp đỡ và bảo trợ cho Bộ quy tắc này.

Bằng việc có mặt trong buổi ký kết Bộ quy tắc này, Bộ trưởng Bộ Nội vụ tỏ **sự quan tâm đặc biệt của mình tới Bộ quy tắc**.

### **NHỮNG NGƯỜI THAM GIA KÝ KẾT BỘ QUY TẮC THEO ĐUỔI CÁC MỤC TIÊU SAU :**

<b>Tính rõ ràng trong việc phân chia trách nhiệm</b>	<b>1</b>	Xác định cụ thể vai trò của nhiều chủ thể khác nhau tham gia vào dịch vụ công
<b>Sự làm chủ các nhiệm vụ</b>	<b>2</b>	Xác định rõ ràng các nhiệm vụ dịch vụ công để làm chủ các mục đích và việc triển khai chúng
<b>Tự do lựa chọn-khả năng thay đổi</b>	<b>3</b>	Làm cho việc các đại biểu dân cử lựa chọn phương thức quản lý và thay đổi phương thức này dễ dàng hơn
<b>Thi đua qua việc so sánh</b>	<b>4</b>	Làm sáng tỏ một sự lựa chọn cụ thể bằng cách so sánh khách quan giữa nhiều phương thức quản lý và giữa nhiều nhà thầu
<b>Sự tin tưởng-Quan hệ đối tác</b>	<b>5</b>	Xây dựng được các quan hệ được cân bằng bởi một cơ chế đối tác lâu dài và mang tính trách nhiệm của các chủ thể
<b>Tính minh bạch và công bằng</b>	<b>6</b>	Đảm bảo tính minh bạch của các chi phí và phân chia công bằng các khoản lợi nhuận hiệu quả thu được
<b>Đánh giá và Dân chủ ở cơ sở</b>	<b>7</b>	Tăng cường thảo luận trong quần chúng về các lựa chọn chính dựa trên cơ sở đánh giá độc lập và đa chiều

### **NHỮNG NGƯỜI THAM GIA KÝ KẾT BỘ QUY TẮC CAM KẾT TRIỂN KHAI CÁC HOẠT ĐỘNG**

**SAU:**

- Cơ quan phụ trách công tác tổ chức tổ chức có vai trò xác định giới hạn các nhiệm vụ đặt ra cho dịch vụ công địa phương và ấn định các quy tắc chung về mặt tổ chức trong khuôn khổ các văn bản hiện hành và trong sự thống nhất với nhiều đối tác liên quan.
- Người sử dụng dịch vụ công **ở trung tâm của dịch vụ công**, dịch vụ công đóng góp vào việc **tăng cường liên kết xã hội và lãnh thổ**.
- Sự « phát triển bền vững » của dịch vụ công bao hàm các khía cạnh liên quan tới **sự an toàn**, tới **sức khỏe** và tới **môi trường**.
- Các tính chất của dịch vụ công được xác định từ việc **nghiên cứu các nhu cầu cần đáp ứng**, mà nghiên cứu này thường xuyên được cập nhật. Các quy chế dịch vụ nêu chi tiết các quy định áp dụng đối với người sử dụng. - Các **quy tắc về khai thác** và các giai đoạn phát triển chính đáp ứng các **nhu cầu được dự báo** được xác định trong các văn bản gắn liền với mỗi hình thức quản lý : quy chế tự quản, hồ sơ mời thầu, chương trình các công đoạn.
- Để đảm bảo việc tự do lựa chọn phương thức quản lý và khả năng có thể thay đổi sự lựa chọn này, các điều kiện tổ chức các hình thức quản lý khác nhau được hài hòa hóa tại mỗi cấp độ quản lý hành chính liên quan, những **yếu tố khác biệt khách quan còn tồn đọng** được xem xét trong việc so sánh hiệu quả dịch vụ. Quan hệ hợp đồng được phát triển theo hướng đại trà.
- Việc thay đổi hoàn cảnh của nhân sự được tổ chức trong sự tôn trọng quy định pháp quy hiện hành nhằm có được sự đối xử công bằng cho những người ở trong các **tình huống đặc biệt**.
- Trong trường hợp quản lý theo ủy thác, việc lựa chọn nhà thầu được tiến hành theo thủ tục đấu thầu **lành mạnh** với việc áp dụng các thủ tục quy định trong pháp luật của Pháp và của Liên minh Châu Âu để lựa chọn **nhà thầu cung cấp dịch vụ tốt nhất**.
- Các **chỉ số hiệu quả** mang tính đại diện được Viện các dịch vụ công xác định ở cấp độ quốc gia. Mỗi cơ quan phụ trách việc tổ chức lựa chọn và hoàn thiện các chỉ số hiệu quả mà cơ quan này cho là **xác đáng nhất**, mỗi cơ quan đều có thể đưa vào các cơ chế **khuyến khích tăng hiệu quả** vào trong các mục tiêu được xác định cho nhà thầu là đơn vị tự quản Nhà nước hay bên nhận ủy thác.
- Các thông tin kinh tế và kỹ thuật cần thiết cho việc so sánh các hiệu quả các dịch vụ công được Viện các dịch vụ công tập hợp, xử lý và phổ biến.

- Nhiều đối tác khác nhau cung cấp các thông tin được yêu cầu và đóng góp vào việc tài trợ chi phí cho việc xử lý các thông tin này.
- Nhà nước trung ương và các cơ quan nhà nước phụ trách công tác tổ chức thành lập và hỗ trợ **các mạng lưới chuyên gia độc lập** nhằm hỗ trợ các cơ quan dân bầu với tư cách như các bộ phận giúp việc kỹ thuật, tài chính và hành chính.
- **Trình độ nghiệp vụ** của các giám định viên công hoặc tư được giao nhiệm vụ tư vấn và hỗ trợ các cơ quan nhà nước phụ trách công tác tổ chức phải được thừa nhận hoặc xác nhận bởi một tổ chức độc lập.
- Một nguồn tư liệu đa dạng và mang tính đại diện về các chủ đề khác nhau liên quan đến việc tổ chức và quản lý các dịch vụ công địa phương được thành lập bởi Viện các dịch vụ công địa phương và có thể tiếp cận bằng các công nghệ thông tin và truyền thông, đặc biệt là bằng thông tin điện tử các dữ liệu đã được số hóa.
- Cơ quan nhà nước phụ trách tổ chức **lựa chọn và ấn định** các mục tiêu cần đạt được một cách cân đối, trên cơ sở tính đến yêu cầu về chất lượng, giá cho người tiêu dùng, các quy tắc và tiêu chuẩn cần tuân thủ.
- Cơ quan nhà nước phụ trách tổ chức và nhà thầu, là đơn vị tự quản nhà nước hoặc bên nhận ủy thác, sử dụng các lợi nhuận thu được nhờ hiệu quả nhằm thúc đẩy tiến bộ xã hội, kinh tế và môi trường **mà vẫn khuyến khích nhà thầu tổ chức công tác quản lý một cách hiệu quả**. Các chi phí không trực tiếp liên quan đến dịch vụ, phí chung, chi phí cho trụ sở phải được tính đến một cách minh bạch.
- Cơ quan nhà nước phụ trách tổ chức thành lập và tổ chức hoạt động Ủy ban tư vấn về dịch vụ công địa phương.
- Cơ quan nhà nước phụ trách tổ chức đảm bảo chế độ báo cáo hoạt động, phân tích và phổ biến các báo cáo đó. Cơ quan này đảm bảo cung cấp thông tin cho người dân về **chất lượng dịch vụ** và về **giá** đồng thời đảm nhận việc **theo dõi** định kỳ và **giải quyết các khiếu nại của người dân**, nếu có.
- Cơ quan phụ trách tổ chức tổ chức **lấy ý kiến người dân địa phương** bằng những hình thức phù hợp nhất, đặc biệt là các ý kiến về các trang thiết bị và cung cấp dịch vụ. Các cuộc **tranh luận công khai** với các đánh giá từ nhiều phía phải được tổ chức khi **lựa chọn** hoặc đưa ra những **quyết định quan trọng**.

**CÁC BÊN SOẠN THẢO VÀ KÝ KẾT BỘ QUY TẮC:**

**Ông Jean-Paul DELEVOYE**

Chủ tịch Hiệp hội các thị trường Pháp

**Ông Jean-Pierre RAFFARIN**

Chủ tịch Hiệp hội các vùng của Pháp

**Ông Jean PUECH**

Chủ tịch Hiệp hội các tỉnh của Pháp

**Ông Claude MARTINAND**

Viện trưởng Viện quản lý ủy thác

DƯỚI SỰ BẢO TRỢ CỦA THƯƠNG VIỆN

**Ông Christian PONCELET**

Chủ tịch Thương viện

**Viện quản lý ủy  
thác**

84, rue de  
Grenelle

**76007 PARIS**

Téléphone : 01  
44 39 27 00

Télécopie : 01  
44 39 27 07

**Hiệp hội các thị  
trường Pháp**

41, phố quai  
d’Orsay

**75007 Paris**

ĐT : 01 44 18  
14 14

Fax : 01 47 53  
96 73

[www.amf.asso.fr](http://www.amf.asso.fr)

**Hiệp hội các  
tỉnh của Pháp**

6, phố Duguay-  
Trouin

**75006 Paris**

ĐT : 01 45 49  
60 20

Fax : 01 45 49  
60 21

[www.departement.org](http://www.departement.org)

**Hiệp hội các  
vùng của Pháp**

276, đại lộ  
Saint-Germain

**75507 Paris**

ĐT : 01 45 55  
82 48 Fax : 01  
45 50 20 38

[www.Regions.de.France@arregions.org](http://www.Regions.de.France@arregions.org)